

Surah 2. Al-Baqara

Asad: FIGHTING is ordained for you, even though it be hateful to you; but it may well be that you hate a thing the while it is good for you, and it may well be that you love a thing the while it is bad for you: and God knows, whereas you do not know. ²⁰¹

Malik: Fighting has been made obligatory for you, much to your dislike. It is quite possible that something which you don't like is good for you and that something which you love is bad for you. Allah knows, and you do not.

Mustafa Khattab:

Fighting has been made obligatory upon you ?believers?, though you dislike it. Perhaps you dislike something which is good for you and like something which is bad for you. Allah knows and you do not know.

Pickthall: Warfare is ordained for you, though it is hateful unto you; but it may happen that ye hate a thing which is good for you, and it may happen that ye love a thing which is bad for you. Allah knoweth, ye know not.

Yusuf Ali: Fighting is prescribed for you and ye dislike it. But it is possible that ye dislike a thing which is good for you and that ye love a thing which is bad for you. But Allah knoweth and ye know not. ²³⁶

Transliteration: Kutiba AAalaykumu alqitalu wahuwa kurhun lakum waAAasa an takrahoo shayan wahuwa khayrun lakum waAAasa an tuhibboo shayan wahuwa sharrun lakum waAllahu yaAAalamu waantum la taAAalamoona

Author Comments

201 - Insofar as it relates to fighting, this verse must be read in conjunction with {2:190-193} and [22:39](#): but it expresses, in addition, a general truth applicable to many situations.

236 - To fight in the cause of Truth is one of the highest forms of charity. What can you offer that is more precious than your own life? But here again the limitations come in. If you are a mere brawler, or a selfish aggressive person, or a vainglorious bully, you deserve the highest censure. If you offer your life to the righteous Iman, who is only guided by God, you are an unselfish here. God knows the value of things better than you do.

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 216